

## ورقه معلوماتی

## جهت تطبیق واکسیناسیون در مقابل مریضی COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– با واکسین وکتور – (Vaxzevria®، قبلاً تحت عنوان واکسین AstraZeneca COVID-19 و AstraZeneca vaccine از AstraZeneca و واکسین Janssen® COVID-19 vaccine از Janssen Cilag از Janssen International/Johnson & Johnson)

از تاریخ 19 اکتوبر 2021 (این بروشور معلوماتی به قسم دوامدار آپدیت میشود)

AUFKLÄRUNGSMERKBLATT

Zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit Vektor-Impfstoff – (Vaxzevria®, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen® von Janssen Cilag International/Johnson & Johnson)

Stand: 19. Oktober 2021 (dieses Aufklärungsmerkblatt wird laufend aktualisiert)

نام شخص واکسین شده (لطفاً با حروف کلان و خوانا بنویسید):

تاریخ تولد:

Name der zu impfenden Person (bitte in Druckbuchstaben):

Geburtsdatum:

## COVID-19 چی است؟

کروناویروس برای چندین دهه است که شناخته شده می باشد. از اواخر سال 2019 و اوایل سال 2020، یک کروناویروس جدید، با نام کروناویروس سارس-2 (SARS-CoV-2) که پتانج یا عامل مریضی COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) می باشد، در سراسر جهان در حال انتشار است.

اعراض و علائم شایع COVID-19 شامل سرفه خشک، تب، نفس تنگی، و همچنین از دست دادن حس بویایی و ذائقه است. احساس عمومی ناخوشی همراه با سردردی و جان دردی، گلودردی، زکام و ریزش نیز راپور شده است. مریضها داشتن مشکلات معده و روده، پندیدگی زیر چشمها و پندیدگی غده های لنفاوی را در بعضی موارد راپور میدهند. همچنین احتمال صدمات بعدی به سیستم اعصاب یا سیستم قلبی عروقی بشمول دوره های بلند مدت مریضی وجود دارد. اگرچه اکثر این مریضی شامل یک دوره خفیف می باشد و اکثر مریضها هم به قسم مکمل شفایاب میشوند، اما دوره های شدید این مریضی بعنوان مثال همراه سینه بغل هم اتفاق می افتد و ممکن است باعث مرگ اشخاص شود. به طور خاص اطفال و نوجوانان اغلباً یک مریضی خفیف دارند؛ و دوره های شدید مریضی در این گروه سنی نادر هستند و عموماً زمانی واقع میشوند که مشکلات صحتی از قبل-موجود بوده است. در مجموع، دوره ها و عوارض شدید مریضی کووید-19 در زنان حامله نادر می باشد، اما حاملگی به خودی خود یک عامل ریسک برای مریضی کووید-19 شدید است. اشخاص دارای سیستم معافیتی ضعیف، ریسک مصابیت به یک دوره مریضی شدید و ریسک بیشتر با یک نتیجه وافیات را دارند.

علاوه بر جلوگیری از عفونت، ذریعه مراعات کردن قوانین AHA + A + L (حفظ فاصله گذاری اجتماعی، حفظ الصحه، پوشیدن ماسک در زندگی روزانه، دانلوکردن اپلیکیشن هشدار کرونا، تهویه هوای مداوم اطاقها) این واکسین، بهترین محافظت ممکن را در مقابل مریضی ارائه میکند.

## Was ist COVID-19?

Coronaviren sind seit Jahrzehnten bekannt. Seit dem Jahreswechsel 2019/2020 zirkuliert weltweit ein neuartiges Coronavirus, das SARS-Coronavirus-2 (SARS-CoV-2), welches der Erreger der Krankheit COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) ist.

Zu den häufigen Krankheitszeichen von COVID-19 zählen trockener Husten, Fieber, Atemnot sowie ein vorübergehender Verlust des Geruchs- und Geschmackssinnes. Auch ein allgemeines Krankheitsgefühl mit Kopf- und Gliederschmerzen, Halsschmerzen und Schnupfen wird beschrieben. Seltener berichten Patienten über Magen-Darm-Beschwerden, Bindehautentzündung und Lymphknotenschwellungen. Folgeschäden am Nerven- oder Herz-Kreislaufsystem sowie langanhaltende Krankheitsverläufe sind möglich. Obwohl ein milder Verlauf der Krankheit häufig ist und die meisten Erkrankten vollständig genesen, kommen auch schwere Verläufe beispielsweise mit Lungenentzündung vor, die zum Tod

führen können. Insbesondere Kinder und Jugendliche haben zumeist milde Krankheitsverläufe; schwere Verläufe sind in dieser Altersgruppe selten und kommen meist bei bestehenden Vorerkrankungen vor. Bei Schwangeren sind schwere COVID-19-Verläufe und Komplikationen insgesamt selten, jedoch stellt die Schwangerschaft an sich einen relevanten Risikofaktor für schwere COVID-19-Verläufe dar. Personen mit Immunschwäche können einen schwereren Krankheitsverlauf und ein höheres Risiko für einen tödlichen Verlauf haben.

Neben dem Vermeiden einer Infektion durch Beachtung der AHA + A + L-Regeln (Abstand halten, Hygiene beachten, Alltag mit Maske, Corona-Warn-App herunterladen, regelmäßiges Lüften) bietet die Impfung den bestmöglichen Schutz vor einer Erkrankung.

### کدام واکسین ها شامل میباشند؟

در حال حاضر چندین واکسین COVID-19 تأیید شده اند، که برای محافظت شخصی در برابر COVID-19 و پاسخگویی به پاندمیک مناسب شناخته شده اند. واکسینهای وکتور کووید-19 که در اینجا از آن بحث میشود (Vaxzevria® از AstraZeneca، Janssen Cilag از Janssen COVID-19 vaccine® (AstraZeneca® COVID-19 vaccine) و واکسین Johnson & Johnson/International) واکسینهایی بر اساس ژن هستند که منطبق بر نوع جدید تکنالوجی ساخته شده است. واکسینهای وکتور دیگر علیه سایر مریضیها، قبلاً تایید شده است.

این واکسینها از ویروس هایی با نام وکتور شکل گرفته است. ویروس وکتور مورد نظر یک ویروس خوب-مطالعه شده میباشد که نمیتواند تکثیر و تجدید شود. بنابراین اشخاص واکسین شده نمیتوانند ویروس های واکسین را به دیگر اشخاص انتقال بدهد. آنها واکسینهای زنده نیستند. ویروس وکتور حاوی و انتقال دهنده معلومات جنتیکی یک پروتئین واحد ویروس کرونا، به اصطلاح پروتئین خوشه یا اسپایک است.

معلومات منتقل شده به وسیله ویروس وکتور پس از انجام واکسیناسیون با جنوم انسان ترکیب و یکجای نمیشود، ولی بعد از داخل شدن در حجرات (ابتداً در حجرات عضلانی در محل دریافت واکسین و در حجرات دفاعی خاص) «خوانده» میشوند و این حجرات سپس پروتئین خوشه را خودشان تولید میکنند. پروتئین های خوشه به خودی خود نمیتواند باعث مصابیت به مریضی SARS-COV-2 شود. پروتئین های تولید شده توسط بدن شخص واکسین شده با عنوان پروتئین های خارجی شناخته میشوند، در نتیجه حجرات دفاعی مشخصی فعال میشود و انتی بادی هایی علیه خوشه ها یا اسپایک پروتئینی این ویروس و همچنین حجرات دفاعی ساخته میشود. این کار یک عکس العمل محافظتی مصنون را ایجاد میکند.

ویروس وکتور نمیتواند در بدن انسان تکثیر شود و پس از زمان کوتاهی از بین میرود. لذا هیچ پروتئین ویروس اضافه ای (پروتئین خوشه) تولید نمیشود.

### Um welchen Impfstoff handelt es sich?

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen. Die hier besprochenen COVID-19-Vektor-Impfstoffe (Vaxzevria® von AstraZeneca, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca®

und COVID-19 Vaccine Janssen® von Janssen Cilag International/Johnson&Johnson) sind genbasierte Impfstoffe, deren Herstellung auf einer modernen Technologie beruht. Vektor-Impfstoffe gegen andere Erkrankungen sind bereits zugelassen.

Die Impfstoffe bestehen aus sogenannten Vektorviren. Das jeweilige Vektorvirus ist ein gut untersuchtes Virus, das sich nicht vermehren kann. Geimpfte Personen können also keine Impfviren auf andere Personen übertragen. Es handelt sich nicht um Lebendimpfstoffe. Das Vektorvirus enthält und transportiert die genetische Information für ein einzelnes Eiweiß des Corona-Virus, das sogenannte Spikeprotein.

Die vom Vektorvirus transportierte Information wird nach der Impfung nicht ins menschliche Erbgut eingebaut, sondern nach Eintritt in die Zellen (vor allem in Muskelzellen an der Impfstelle und in bestimmten Abwehrzellen) „abgelesen“, woraufhin diese Zellen dann das Spikeprotein selbst herstellen. Das Spikeprotein kann für sich allein keine SARS-CoV-2-Infektion auslösen. Die so vom Körper des Geimpften gebildeten Spikeproteine werden vom Immunsystem als Fremdeiweiße erkannt; in der Folge werden Antikörper und Abwehrzellen gegen das Spikeprotein des Virus gebildet. So entsteht eine schützende Immunantwort.

Das Vektorvirus kann sich im menschlichen Körper nicht vermehren und wird nach kurzer Zeit wieder abgebaut. Dann wird auch kein Viruseiweiß (Spikeprotein) mehr hergestellt.

این واکسین چی قسم تطبیق و زرق میشود؟

این واکسین به عضله بالای بازو زرق میشود.

**واکسین COVID-19 Janssen®:** مطابق با جواز آن، محافظت ذریعۀ این واکسین فقط شامل یک دوز میشود. به دلیل موثریت کمتر محافظتی این دوز یکدانه ای واکسین Janssen® COVID-19 vaccine در مقایسه با دیگر واکسین های کووید-19 موجود، کمیته دایمی مصنونیت و ایمن سازی در انستیتوت روبرت کخ (STIKO) با هدف بلندبردن محافظت ذریعۀ این واکسین، یک پیچکاری اضافی را با واکسین های mRNA-vaccine (واکسین Comirnaty® از BioNTech/Pfizer یا واکسین Spikevax®، قبلاً تحت عنوان واکسین کووید-19 Moderna® COVID-19 vaccine از Moderna) پیشنهاد میکند. بدون در نظر داشت سن، این واکسین اضافی mRNA-vaccination نباید زودتر از 4 هفته بعد از دوز یکدانه ای واکسین Janssen® COVID-19 vaccine استفاده شود. با این حال، اگر یک عفونت انکشاف یافته SARS-CoV-2 بعد از پیچکاری با واکسین Janssen® COVID-19 vaccine تثبیت شود، در اینصورت در حال حاضر واکسین اضافی با پیچکاری واکسین mRNA-vaccine پیشنهاد نمیشود.

**واکسین Vaxzevria®:** باید دو مرتبه زرق شود. مطابق به تاییدیه، بین واکسین های اول و دوم باید حداقل 4 هفته و حداکثر 12 هفته فاصله باشد. برای بهترین محافظت ممکن، STIKO توصیه میکند بین واکسین های اول و دوم با واکسین Vaxzevria® باید حداقل 9 تا 12 هفته فاصله ایجاد شود، چراکه نتایج این تحقیقات نشان میدهد که واکسین در مدت های زمانی بلندمدت تر، موثریت بیشتری را ایجاد میکند.

در حال حاضر، برای پیچکاری دوم، مطابق به معلومات سازنده آن، باید از همان واکسین و کمپنی تولید شده که در مرتبه اول پیچکاری شده بود، استفاده شود. برای اشخاصی که از واکسین Vaxzevria® برای اولین پیچکاری استفاده شده STIKO در حال حاضر پیشنهاد میکند که دومین پیچکاری با واکسین mRNA (Comirnaty® از BioNTech/Pfizer یا Spikevax®، قبلاً تحت عنوان Moderna® COVID-19 Vaccine Moderna) حداقل 4 هفته بعد از واکسین اول، تطبیق شود. دلیل این توصیه عکس العمل مصنونیت برتر واکسین هایی با نام "مجموعه واکسین هترو لوجوس" (واکسین اول با Vaxzevria® و بعد از آن واکسین دوم با Spikevax® Comirnaty®) در مقایسه با مجموعه واکسین هومولوگس با پیچکاری Vaxzevria® (واکسین اول و واکسین دوم با Vaxzevria®) مطابق به نتایج این تحقیقات میباشد. بر اساس نتایج این تحقیقات، عکس العمل معافیته بعد از این مجموعه واکسین های هترو لوجوس نسبت به عکس العمل معافیته بعد از هر دو پیچکاری با واکسینهای mRNA vaccine (Comirnaty® یا Spikevax®) قابل مقایسه میباشد. علاوه بر، فاصله کوتاهتر با این مجموعه از واکسین هترو لوجوس، این واکسین میتواند معافیت مکمل را در یک مدت زمان کوتاهتر انجام بدهد. همچنین نتایج تحقیقات نشان میدهد که عوارض جانبی این مجموعه از واکسین های هترو لوجوس با واکسین هایی که در ذیل آمده قابل مقایسه میباشد.

#### واکسین کووید-19 همراه با دیگر واکسین ها:

مطابق به پیشنهاد STIKO، واکسین های کووید-19 و دیگر واکسین هایی که با نام واکسین های کشته شده (واکسین های غیرفعالی که حاوی پتاجن کشته شده هستند یا فقط شامل اجزای پتاجن هستند و نمیتوانند تکثیر و تجدید شوند و باعث مریضی شوند) یاد میشوند، میتوانند به قسم همزمان زرق و تطبیق شوند. اگر یک نشانه ای از یک پیچکاری واکسین در مقابل واکسین آنفولانزا و همچنین کووید-19 وجود داشته باشد، این مسئله به قسم مشخص درباره واکسین آنفولانزا صدق میکند. باید یادآوری شود که اگر واکسین کووید-19 و آنفولانزا در یک زمان زرق و تطبیق شوند، ممکن است نسبت به زمانیکه این دو واکسین به شکل جداگانه زرق و تطبیق شوند، عکس العمل بیشتری در مقابل واکسین انجام شود. موثریت و مصنونیت استفاده همزمان از واکسین های مختلف عموماً بستگی به زمانیکه این واکسین ها به نوبت و به شکل انحصاری استفاده میشوند، تعلق دارد.

#### واکسیناسیون بعد از عفونت تثبیت شده:

اشخاصیکه به ویروس کرونای جدید مصاب شده اند، در حال حاضر فقط باید یک واکسین را دریافت کنند، مشروط به اینکه آنها مشکل نقص معافیته نداشته باشند (اشخاصیکه نقص معافیته دارند باید با یک داکتر مشورت کنند تا مشخص شود که آیا در مورد مربوط به خودشان یک دوز واکسین یکدانه ای کافی است یا نخیر). اگر عفونت همراه با اعراض و علایم بود، واکسیناسیون باید عموماً 6 ماه بعد از این مریضی انجام شود، قطعاً زودتر از 4 هفته بعد از آن نباشد. اگر عفونت بدون اعراض و علایم بود، واکسیناسیون 4 هفته بعد از تشخیص میتواند انجام شود. علاوه براین، در مواردی که بیشتر از 6 ماه از تشخیص این مریضی گذشته باشد، یک دوز واکسین یکدانه ای کافی است. در حال حاضر STIKO نمیتواند در مورد اینکه آیا و یا چه زمانی این اشخاص میتوانند بعداً دوز دوم واکسین را دریافت کنند یا نخیر، نظر بدهد. مطابق به توصیه های STIKO، اشخاصیکه عفونت کرونای ویروس جدید آنها بعد از اولین دوز واکسین قطعاً تثبیت شده است، باید دوز دوم همان واکسین را منحیث یک قاعده، 6 ماه بعد از شفایاب شدن یا تشخیص دریافت کنند، اما قطعاً نباید زودتر از 4 هفته بعد از آن باشد. هیچ مدرکی وجود ندارد مبنی بر اینکه اگر یک شخص در گذشته عفونت داشته باشد، واکسین کدام خطری را ایجاد مینماید.

علاوه بر توصیه های فعلی STIKO، اشخاصیکه یک دوره مکمل از واکسیناسیون را با واکسینهای وکتور دریافت کرده اند منحیث یک اقدام وقایوی یک واکسین اضافی به آنها پیشنهاد میشود – این مسئله در مورد اشخاصیکه 2 دوز Vaxzevria® یا یک واکسین یکدانه ای وکتور را بعد از تثبیت عفونت کرونای ویروس دریافت کرده اند تطبیق میشود. همه واکسین های تقویته یا

تکمیلی مشخص شده با یک دوز از یکی از دو واکسین های (Comirnaty® یا Spikevax®) 6 ماه بعد از تکمیل شدن دوره واکسین اصلی، استفاده میشوند.

#### Wie wird der Impfstoff verabreicht?

Der Impfstoff wird in den Oberarmmuskel gespritzt.

**COVID-19 Vaccine Janssen®:** Gemäß der Zulassung besteht die Impfsreihe aus nur einer Impfstoffdosis. Aufgrund der im Vergleich mit anderen verfügbaren COVID-19-Impfstoffen geringeren Schutzwirkung dieser einmaligen Gabe von COVID-19 Vaccine Janssen® empfiehlt die Ständige Impfkommission beim Robert Koch-Institut (STIKO) eine zusätzliche Impfstoffdosis mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® von BioNTech/Pfizer oder Spikevax®, ehemals COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna) mit dem Ziel, den Impfschutz zu optimieren. Unabhängig vom Alter soll diese zusätzliche Impfstoffdosis eines mRNA-Impfstoffes ab 4 Wochen nach der einmaligen Gabe von COVID-19 Vaccine Janssen® erfolgen. Wenn hingegen nach der Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen® eine nachgewiesene SARS-CoV-2-Infektion aufgetreten ist, wird derzeit keine weitere Impfung mit einem mRNA-Impfstoff empfohlen.

**Vaxzevria®** muss zweimal verabreicht werden. Die Zulassung ermöglicht als Zeitraum zwischen der 1. und 2. Impfung mindestens 4 und höchstens 12 Wochen. Für einen größtmöglichen Impfschutz empfiehlt die STIKO einen Abstand von 9 bis 12 Wochen zwischen der 1. und der 2. Impfung mit Vaxzevria®, da Studienergebnisse auf eine höhere Wirksamkeit bei längerem Impfabstand hinweisen.

Bei der 2. Impfung soll nach Herstellerangaben gegenwärtig der gleiche Impfstoff desselben Herstellers verwendet werden wie bei der 1. Impfung. Für Personen, bei denen bei der 1. Impfung Vaxzevria® verwendet wurde, empfiehlt die STIKO zurzeit, die 2. Impfung mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® von BioNTech/Pfizer oder Spikevax®, ehemals COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna) mindestens 4 Wochen nach der 1. Impfung durchzuführen. Grund für diese Empfehlung ist die laut aktuellen Studienergebnissen überlegene Immunantwort nach dieser sogenannten heterologen Impfsreihe (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder Spikevax®) gegenüber der homologen Impfsreihe mit Vaxzevria® (1. und 2. Impfung mit Vaxzevria®). Die Immunantwort nach dieser heterologen Impfsreihe ist nach diesen Studienergebnissen mit der Immunantwort nach zwei Impfungen mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder Spikevax®) vergleichbar. Zudem kann mit dem kürzeren Impfabstand bei dieser heterologen Impfsreihe (eine vollständige Immunisierung in einem kürzeren Zeitrahmen erreicht werden. Studienergebnisse deuten auch darauf hin, dass die Nebenwirkungen dieser heterologen Impfsreihe mit den hier im Folgenden dargestellten vergleichbar sind.

#### COVID-19-Impfung zusammen mit anderen Impfungen:

Gemäß Empfehlung der STIKO können COVID-19-Impfungen und die Verabreichung anderer sogenannter Totimpfstoffe (inaktivierte Impfstoffe, die abgetötete Erreger oder auch nur Erreger-Bestandteile beinhalten, und die sich nicht vermehren und keine Erkrankung auslösen können) gleichzeitig erfolgen. Dies gilt insbesondere für die Influenza-Impfung, sofern eine Indikation zur Impfung sowohl gegen Influenza als auch gegen COVID-19 besteht. Bei gleichzeitiger Gabe von COVID-19-Impfstoffen und Influenza-Impfstoffen (einschließlich Hochdosis-Impfstoffen) ist zu beachten, dass Impfreaktionen häufiger als bei der getrennten Gabe auftreten können. Wirksamkeit und Sicherheit entsprechen bei gleichzeitiger Anwendung verschiedener Impfstoffe im Allgemeinen denen bei jeweils alleiniger Anwendung.

#### Impfung nach nachgewiesener Infektion:

Personen, die eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus durchgemacht haben, sollen zurzeit lediglich eine Impfstoffdosis erhalten, sofern bei ihnen keine Immunschwäche vorliegt (bei Personen mit einer Immunschwäche muss im Gespräch mit dem Arzt/der Ärztin im Einzelfall entschieden werden, ob eine einmalige Impfstoffdosis ausreichend ist). Ist die Infektion mit Krankheitszeichen einhergegangen, soll die Impfung in der Regel 6 Monate nach der Erkrankung erfolgen, frühestens jedoch 4 Wochen danach. Bei einer Infektion ohne Krankheitszeichen kann die Impfung ab 4 Wochen nach der Diagnose erfolgen. Auch in Fällen, in denen seit der Diagnosestellung mehr als 6 Monate vergangen sind, reicht eine Impfstoffdosis aus. Ob und wann bei diesen Personen später eine 2. Impfstoffdosis notwendig ist, lässt sich derzeit laut STIKO noch nicht sagen. Bei Personen, bei denen nach der 1. Impfstoffdosis eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, sollte laut STIKO-Empfehlung die 2. Impfstoffdosis in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose verabreicht werden, frühestens jedoch 4 Wochen danach. Es gibt keine Hinweise, dass die Impfung eine Gefährdung darstellt, wenn man in der Vergangenheit eine Infektion durchgemacht hat.

Über die derzeitigen Empfehlungen der STIKO hinaus wird Personen, die eine vollständige Impfsreihe mit einem Vektor-Impfstoff erhalten haben, im Sinne einer gesundheitlichen Vorsorge eine weitere Impfung angeboten: Dies betrifft Personen, die 2 Impfstoffdosen Vaxzevria® oder die 1 Impfstoffdosis eines Vektor-Impfstoffs nach einer nachgewiesenen Infektion mit dem neuartigen Coronavirus erhalten haben. Alle genannten Auffrischimpfungen bzw. zusätzlichen Impfungen

werden mit einer einmaligen Impfstoffdosis mit einem der beiden mRNA-Impfstoffe (Comirnaty® oder Spikevax®) frühestens 6 Monate nach Abschluss der ersten Impfsreihe durchgeführt.

### پیچ کاری به کدام اندازه موثر است؟

بر اساس سطح دانش فعلی، زرق و تطبیق پیچکاری با واکسین وکتور کووید-19 اثر خوبی را ارائه میکند. تحقیقات تایید شده نشان داده است که احتمال اینکه یک شخص مکمل واکسین شده در مقابل کووید-19 مصاب به مریضی کووید-19 میشوند الی 80% (Vaxzevria®) یا تقریباً تا 65% (1 دوز از Janssen® COVID-19 vaccine) کمتر از اشخاص واکسین نشده بودند. تحقیقات فعلی، محافظت ارائه شده در مقابل نوع دلتای (Delta) رایج در جرمنی را بررسی میکند که نشان میدهد تقریباً 90% (Vaxzevria®) یا تقریباً 70% (1 دوز از Janssen® COVID-19 vaccine) در مقابل مصابیت به مریضی شدید نوع دلتا، را نشان داده است. محافظت کردن در مقابل دوره های خفیف این مریضی در هر دو واکسین کمتر است. این به این معنی است که اگر یک شخص مکمل واکسین شده در مقابل کووید-19، در تماس نزدیک با شخص انتقال دهنده مریضی باشد، به احتمال بسیار بلند، آنها مریض نخواهد شد.

این مسئله هنوز معلوم نیست که محافظت ذریعۀ واکسین چقدر دوام میکند. حتی اگر شما واکسین شده اید، ضرور است که دوامدار قوانین AHA + A + L را مراعات کنید تا از این طریق از خود و اشخاص ماحول خود محافظت کنید. دلیل این کار اینست که محافظت فوراً بعد از زرق پیچکاری ایجاد نمیشود، و همچنین این محافظت در همه اشخاصی که واکسین شده اند به قسم برابر وجود ندارد. علاوه بر این، اشخاص واکسین شده میتوانند ویروس (SARS-CoV-2) را انتشار بدهند، گرچند که این ریسک برای اشخاص واکسین نشده بسیار کمتر است.

### Wie wirksam ist die Impfung?

Nach derzeitigem Kenntnisstand bietet eine vollständige Impfung mit COVID-19-Vektor-Impfstoffen eine gute Wirksamkeit: In den Zulassungsstudien zeigte sich, dass die Wahrscheinlichkeit, an COVID-19 zu erkranken, bei den vollständig gegen COVID-19 geimpften Personen um bis zu 80 % (Vaxzevria®) bzw. um etwa 65 % (1 Impfstoffdosis COVID-19 Vaccine Janssen®) geringer war als bei den nicht geimpften Personen. Aktuelle Studien, die den Schutz gegenüber der in Deutschland vorherrschenden Delta-Variante untersuchten, zeigen eine Wirksamkeit von ca. 90 % (Vaxzevria®) bzw. ca. 70 % (1 Impfstoffdosis COVID-19 Vaccine Janssen®) gegenüber einer schweren Erkrankung durch die Delta-Variante: der Schutz vor milden Krankheitsverläufen liegt bei beiden Impfstoffen niedriger. Das bedeutet: Wenn eine mit einem COVID-19-Impfstoff vollständig geimpfte Person mit dem Erreger in Kontakt kommt, wird sie mit hoher Wahrscheinlichkeit nicht erkranken.

Wie lange dieser Impfschutz anhält, ist derzeit noch nicht bekannt. Auch wenn Sie geimpft sind, ist es notwendig, dass Sie weiterhin die AHA + A + L-Regeln beachten und somit sich und Ihre Umgebung schützen. Gründe dafür sind, dass der Schutz nicht sofort nach der Impfung einsetzt und auch nicht bei allen geimpften Personen gleichermaßen vorhanden ist. Zudem können geimpfte Personen das Virus (SARS-CoV-2) weiterverbreiten, auch wenn das Risiko im Vergleich zu ungeimpften Personen deutlich vermindert ist.

### کدام اشخاص باید در مقابل کووید-19 واکسین شوند؟

واکسین های وکتور کووید-19 برای اشخاص 18 ساله و کلانتر جواز دارند.

برای اشخاص 60 ساله و کلانتر، STIKO پیچکاری کووید-19 Vaxzevria® یا Janssen® را پیشنهاد میکند. این پیشنهاد از نظر جنبه های مختلفی در نظر گرفته شده: اول اینکه، خطر مصابیت شدید به مریضی کووید-19 یا مرگ به سبب کووید-19 در این گروه سنی نسبت به اشخاص جوانتر بیشتر است. علاوه براین، موثریت خوبی در مقابل واکسین های کووید-19 وکتور در این گروه سنی از خود نشان داده است. علاوه بر این، عوارض جانبی تشریح شده تحت عنوان "آیا احتمال عوارض ناشی از واکسین وجود دارد؟" اکثراً در اشخاص کمتر از 60 سال سن اتفاق افتاده است.

برای اشخاص بین 18 الی 59 سال سن، همچنین مطابق به پیشنهاد STIKO زرق و تطبیق دومرتبه پیچکاری با Vaxzevria® یا یک مرتبه پیچکاری با واکسین کووید-19 Janssen® بعد از اخذ موافقه معلومات معالجوی و قبول کردن خطر توسط شخصی که واکسین را دریافت میکند، ممکن میباشد. در ارزیابی ریسک انفرادی توسط شخصی که واکسین را دریافت میکند، در حصه پیچکاری با Vaxzevria® یا واکسین کووید-19 Janssen® عوارض جانبی متذکره در ذیل از یک طرف، و خطر ابتلا به مریضی SARS-CoV-2 یا مریضی کووید-19 از جانب دیگر، باید سنجیده شود. برای این هدف، باید توجه کرد که، از یک طرف، لخته شدن خون (thromboses) که ذیلاً توضیح داده شده است، همراه با کم شدن تعداد پلاکت های خون (thrombocytopenia) بسیار به ندرت (کمتر از 0.01% از اشخاص واکسین شده در این گروه سنی) اتفاق افتاده است، حتی مطابق به سطح دانش فعلی در اشخاص کمتر از 60 سال سن نیز به ندرت اتفاق افتاده است. باید یک ارزیابی انفرادی انجام شود تا مشخص شود که آیا ریسک شخصی مصابیت به SARS-CoV-2 (برای مثال، زندگی شخصی و شرایط کاری و رویه ها) یا ریسک شخصی ابتلا به نوع شدید و بطور بالقوه کشنده کووید-19 (برای مثال، به دلیل ابتلا به مریضی های قبلی) زیاد میشود یا نخیر.

**Wer sollte gegen COVID-19 geimpft werden?**

Die COVID-19-Vektor-Impfstoffe sind für Personen ab 18 Jahren zugelassen.

**Für Personen, die 60 Jahre und älter sind**, empfiehlt die STIKO die Impfung mit Vaxzevria® oder COVID-19 Vaccine Janssen®. Diese Empfehlung beruht auf unterschiedlichen Aspekten: Zum einen ist das Risiko, schwer an COVID-19 zu erkranken oder an COVID-19 zu versterben in dieser Altersgruppe deutlich höher als bei jüngeren Personen. Außerdem konnte für die COVID-19-Vektor-Impfstoffe in dieser Altersgruppe eine gute Wirksamkeit gezeigt werden. Zudem traten die unter „Sind Impfkomplikationen möglich?“ beschriebenen Nebenwirkungen ganz überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auf.

**Für Personen zwischen 18 und 59 Jahren** ist die zweimalige Impfung mit Vaxzevria® oder die einmalige Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen® laut STIKO-Empfehlung entsprechend der Zulassung nach ärztlicher Aufklärung und bei individueller Risikoakzeptanz der zu impfenden Person ebenfalls möglich. Für die individuelle Risikoabschätzung durch die zu impfende Person bezüglich der Impfung mit Vaxzevria® oder COVID-19 Vaccine Janssen® sollten einerseits das Risiko der unten beschriebenen Komplikationen und andererseits das Risiko für eine Infektion mit SARS-CoV-2 oder eine COVID-19-Erkrankung abgewogen werden. Hierfür sollte zum einen beachtet werden, dass die unten beschriebenen Blutgerinnsel (Thrombosen) mit gleichzeitiger Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) nach derzeitigem Kenntnisstand auch bei Personen unter 60 Jahren sehr selten (weniger als 0,01 % der geimpften Personen in dieser Altersgruppe) aufgetreten sind. Zum anderen sollte individuell eingeschätzt werden, ob das persönliche Risiko für eine Infektion mit SARS-CoV-2 (z.B. persönliche Lebens- und Arbeitsumstände und Verhalten) oder das persönliche Risiko für eine schwere und möglicherweise tödliche Verlaufsform von COVID-19 (z. B. aufgrund von Grunderkrankungen) erhöht ist.

**كدام اشخاص نباید واکسین شوند؟**

از آنجاییکه واکسین های وکتور کووید-19 برای اطفال و نوجوانان الی 17 سال تایید نشده است، بنابراین آنها نباید با واکسین های وکتور کووید-19 واکسین شوند. همچنین زنان حامله و زنانیکه به اطفال خود شیر میدهند نباید با یک واکسین وکتور واکسین شوند؛ STIKO برای این اشخاص و همچنین برای اشخاصیکه سیستم معایفتی آنها ناقص است، پیچکاری با یک واکسین mRNA را توصیه مینماید.

اشخاصیکه از یک مرضی حاد با تب (38,5°C و بلندتر) رنج میبرند فقط باید بعد از صحتمندی کامل واکسین شوند. با اینحال، یک سرماخوردگی یا بلند رفتن مقدار کمی تب (کمتر از 38,5°C)، دلیلی برای به تاخیر انداختن واکسین نمیشود. آنهایی که حساسیت شدید نسبت به واکسین دارند نباید واکسین شوند – اگر شما کدام الرجی دارید، لطفا قبل از اینکه واکسین شوید داکتر تطبیق کننده و زرق کننده واکسین را باخبر بسازید. هر شخصی که بعد از پیچکاری واکسین اول در مقابل آن، الرجی فوری (آنافلکسین) پیدا کرد نباید پیچکاری واکسین دوم را دریافت کند.

اشخاصی که تجربه لخته شدن خون را به همراه کم شدن تعداد پلاکت های خون دارند (سندروم ترمبوسیس به همراه ترمبوسایتو پینیا) بعد از واکسین شدن با Vaxzevria® دارند نباید دومرتبه پیچکاری Vaxzevria® را استفاده کنند.

اشخاصیکه سندروم ترشح از او عیه را داشته اند نباید از واکسین Vaxzevria® یا واکسین کووید-19 Janssen® استفاده کنند. بعوض آن، یک واکسین mRNA را استفاده کنند.

**Wer soll nicht geimpft werden?**

Da die COVID-19-Vektor-Impfstoffe für Kinder und Jugendliche bis einschließlich 17 Jahre nicht zugelassen sind, sollen diese nicht mit COVID-19-Vektor-Impfstoffen geimpft werden. Schwangere und Stillende sollen ebenfalls nicht mit Vektor-Impfstoff geimpft werden; für diese Personen empfiehlt die STIKO wie auch für Personen mit Immunschwäche die Impfung mit einem mRNA-Impfstoff.

Wer an einer akuten Krankheit mit Fieber (38,5 °C oder höher) leidet, soll erst nach Genesung geimpft werden. Eine Erkältung oder gering erhöhte Temperatur (unter 38,5 °C) ist jedoch kein Grund, die Impfung zu verschieben. Bei einer Überempfindlichkeit gegenüber einem Impfstoffbestandteil sollte nicht geimpft werden: Bitte teilen Sie der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit, wenn Sie Allergien haben. Wer nach der 1. Impfung eine allergische Sofortreaktion (Anaphylaxie) hatte, sollte die 2. Impfung nicht erhalten.

Personen, bei denen nach einer Impfung mit Vaxzevria® Blutgerinnsel mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombose-mit-Thrombozytopenie-Syndrom) aufgetreten sind, dürfen nicht erneut mit Vaxzevria® geimpft werden.

Personen, die jemals an einem Kapillarlecksyndrom gelitten haben, dürfen nicht mit Vaxzevria® oder COVID-19 Vaccine Janssen® geimpft werden. Es soll alternativ ein mRNA-Impfstoff verabreicht werden.

**قبل و بعد از دریافت واکسین باید چی کار کنم؟**

برای واکسین نمودن با دیگر واکسین های زنده، باید قبل و بعد از هر واکسین کووید-19 یک فاصله حداقلی 14 روزه مراعات شود. این مسئله در مورد واکسین های کشته شده، بخصوص در مورد واکسین های آنفولانزا صدق نمیکند – این واکسین ها میتوانند به شکل همزمان زرق و تطبیق شوند. (فوقاً نگاه کنید به "واکسین کووید-19 همراه با دیگر واکسین ها").

اگر بعد از زرق واکسین قبلی یا دیگر پیچکاری ها ضعف کرده اید یا برای الرجی های فوری استعداد دارید یا عکس العمل های دیگری داشته اید، لطفاً داکتر تطبیق و زرق کننده واکسین را باخبر بسازید. او میتواند بعد از واکسیناسیون برای یک مدت طولانی شما را تحت نظارت قرار بدهد.

قبل از اینکه واکسین دریافت کنید، در صورت داشتن اختلال انعقادی، داشتن مشکلات معافیتی ترومبوسیتونی (کم شدن پلاکت های خونی) در گذشته یا مصرف داروهای ضد انعقاد، لطفاً داکتر خود را مطلع کنید. داکتر شما به شما تشریح خواهد کرد که آیا با انجام اقدامات احتیاطی ساده میتوانید واکسین شوید.

همچنین اگر شما الرجی دارید یا در گذشته نسبت به یک واکسین عکس العمل الرجیک داشتید، لطفاً قبل از واکسین، داکتر را باخبر بسازید. داکتر به شما تشریح میکند که آیا کدام دلیلی برای عدم تطبیق واکسین وجود دارد یا نه.

این مسئله قابل توصیه است که از فعالیت های فیزیکی غیرنورمال و انجام سپورت در چند روز اول، بعد از زرق واکسین پرهیز کنید. در صورت ایجاد درد یا تب بعد از زرق واکسین (نگاه کنید به "بعد از انجام این واکسین ممکن است چی قسم عکس العمل هایی در مقابل آن اتفاق بیافتد؟)، دواهای ضد درد/کم کننده تب میتواند استفاده شود. در مورد این مسئله میتوانید با داکتر خانوادگی خود مشورت کنید.

#### Wie verhalte ich mich vor und nach der Impfung?

Zu anderen Impfungen mit Lebendimpfstoffen soll ein Abstand von mindestens 14 Tagen vor und nach jeder COVID-19-Impfung eingehalten werden. Dies gilt nicht für Totimpfstoffe, insbesondere nicht für die Influenza-Impfung: sie können zeitgleich verabreicht werden (siehe oben „COVID-19-Impfung zusammen mit anderen Impfungen“).

Wenn Sie nach einer früheren Impfung oder anderen Spritze ohnmächtig geworden sind, zu Sofortallergien neigen oder andere Reaktionen hatten, teilen Sie dies bitte der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit. Dann kann sie/er Sie nach der Impfung gegebenenfalls länger beobachten.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung mit, wenn Sie an einer Gerinnungsstörung leiden, in der Vergangenheit eine Immunthrombozytopenie (Verringerung der Blutplättchenzahl) hatten oder gerinnungshemmende Medikamente einnehmen. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob Sie unter Einhaltung einfacher Vorsichtsmaßnahmen geimpft werden können.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung auch mit, wenn Sie nach einer Impfung in der Vergangenheit eine allergische Reaktion hatten oder Allergien haben. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob etwas gegen die Impfung spricht.

Es ist ratsam, in den ersten Tagen nach der Impfung außergewöhnliche körperliche Belastungen und Leistungssport zu vermeiden. Bei Schmerzen oder Fieber nach der Impfung (s. „Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?“) können schmerzlindernde/fiebersenkende Medikamente eingenommen werden. Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt kann Sie hierzu beraten.

#### بعد از انجام این واکسین ممکن است چی قسم عکس العمل هایی در مقابل آن اتفاق بیافتد؟

به دنبال واکسیناسیون با واکسینهای وکتور COVID-19، عکس العمل محلی و کلی کوتاه مدت و موقتی می تواند به عنوان بیان کننده تعامل بدن با واکسین باشد. این عکس العمل ها ممکن است شامل تب، لرزه و تمام علائم مانند آنفولانزا باشند. پس از واکسیناسیون معمولاً ظرف چند روز آرام می کنند. برای کاهش علائم احتمالی، می توان دواهای ضد درد / تب را در دوز توصیه شده مصرف کرد. بیشتر عکس العملها در اشخاص کلانسال، تا اندازه ای کمتر از اشخاص جوانتر مشاهده میشود. این عکس العملهای واکسین اکثراً بصورت خفیف یا متوسط ظاهر میشود و توسط Vaxzevria® تا اندازه ای بعد از واکسین دوم کمتر از واکسین اول ایجاد میشود.

**Vaxzevria®**: بیشترین عکس العمل های راپور داده شده به واکسین در مدت انجام تحقیقات برای تایید، حساسیت به تماس در محل پیچکاری (بیش از 60٪)، درد در محل پیچکاری، سردرد و ماندگی (بیش از 50٪)، درد و ناراحتی عضلانی (بیش از 40٪)، تب و لرزه (بیش از 30٪)، درد مفصل و دلیدی (بیش از 20٪). غالباً (بین 1٪ تا 10٪)، کم شدن تعداد پلاکت های خون (thrombocytopenia)، استفراغ، اسهال، سرخ شدن و پندیدگی محل پیچکاری، اعراض و علائم شبیه به آنفولانزا، ضعف عمومی، درد در بازوها و پاها و همچنین تب مشاهده شده است. بعضی اوقات (بین 0.1% الی 1%)، پندیدگی غدد لنفاوی، کاهش اشتها، سرگیجه، خواب آلودگی، افزایش تعریق، خارش، دردهای بطنی، پت (مرض جلدی) و ناراحتی پوستی عمومی اتفاق می افتد.

**واکسین Janssen® COVID-19 vaccine:** شایعترین عکس‌العمل‌های راپور داده شده واکسین که در تحقیقات تایید شده، شامل درد در محل پیچکاری (بیشتر از 40%) سردرد، ماندگی، درد عضلانی (بیشتر از 30%)، و دل‌بندی (بیشتر از 10%) میباشد. اکثراً (بین 1% الی 10%) تب، سرفه، درد مفصل، سرخ شدن و پندیدگی در محل پیچکاری به‌مراه لرزه باختر سردی راپور شده است. بعضی اوقات (بین 0.1% الی 1%) لرز یا رعشه، ناراحتی، عطسه، درد در ناحیه دهان و گلو، اندفاعات عمومی، زیاد شدن عرق، سستی عضلات، درد در بازو یا پای، درد کمر، احساس ضعیف عمومی و بیقراری اتفاق افتاده است.

#### Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?

Nach der Impfung mit den COVID-19-Vektor-Impfstoffen kann es als Ausdruck der Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff zu kurzfristigen, vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen kommen. Diese Reaktionen können auch Fieber, Schüttelfrost und andere grippeähnliche Beschwerden sein. Sie klingen für gewöhnlich innerhalb weniger Tage nach der Impfung wieder ab. Zur Linderung möglicher Beschwerden kann ein schmerzlinderndes/fiebersenkendes Medikament in der empfohlenen Dosierung eingenommen werden. Die meisten Reaktionen sind bei älteren Personen etwas seltener als bei jüngeren Personen zu beobachten. Die Impfreaktionen sind zumeist mild oder mäßig ausgeprägt und treten bei Vaxzevria® nach der 2. Impfung etwas seltener als nach der 1. Impfung auf.

**Vaxzevria®:** Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Druckempfindlichkeit an der Einstichstelle (mehr als 60 %), Schmerzen an der Einstichstelle, Kopfschmerzen und Ermüdung (mehr als 50 %), Muskelschmerzen und Unwohlsein (mehr als 40 %), erhöhte Temperatur und Schüttelfrost (mehr als 30 %), Gelenkschmerzen und Übelkeit (mehr als 20%). Häufig (zwischen 1% und 10%) wurde eine Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie), Erbrechen, Durchfall, Rötung und Schwellung der Einstichstelle, grippeähnliche Erkrankung, allgemeines Schwächegefühl, Schmerzen in Armen oder Beinen sowie Fieber beobachtet. Gelegentlich (zwischen 0,1% und 1%) traten Lymphknotenschwellungen, verminderter Appetit, Schwindel, Schläfrigkeit, vermehrtes Schwitzen, Juckreiz, Bauchschmerzen, Nesselsucht und ein allgemeiner Hautausschlag auf.

**COVID-19 Vaccine Janssen®:** Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 40 %), Kopfschmerzen, Ermüdung und Muskelschmerzen (mehr als 30 %) sowie Übelkeit (mehr als 10 %). Häufig (zwischen 1 % und 10 %) wurde über Fieber, Husten, Gelenkschmerzen, Rötung und Schwellung der Einstichstelle sowie Schüttelfrost berichtet. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) traten Zittern, Misempfindung, Niesen, Schmerzen in Mund und Rachen, genereller Ausschlag, vermehrtes Schwitzen, Schwäche der Muskeln, Schmerzen in Arm oder Bein, Rückenschmerzen, allgemeines Schwächegefühl und Unwohlsein auf.

#### آیا احتمال عوارض ناشی از واکسین وجود دارد؟

عوارض ناشی از واکسین اثرات واکسین است که بیش از حد طبیعی عکس‌العمل واکسین است، که به طور قابل توجهی بر وضعیت صحت فرد واکسین شده تأثیر می‌گذارد.

**Vaxzevria®:** از زمان معرفی این واکسین، در موارد بسیار نادر (کمتر از 0.01%) بعد از واکسین Vaxzevria® بدلیل کم شدن تعداد پلاکت‌های خون (thrombocytopenia)، که بعضی اوقات همراه با خونریزی است، تحتر یا لخته‌های خونی (ترومبوسز) مشاهده شده است. این حالات شامل بعضی از قضایای حاد بشمول خونمردگی در محلات متفاوت یا غیر معمول (مثلاً ترومبوس سینوسی رگهای مغزی یا در حفره شکم)، همراه با فعال شدن زیاد لخته شدن خون یا حتی خونریزی در سراسر بدن میشود. اکثر این قضایا در جریان 3 هفته بعد از تطبیق واکسین و عمدتاً برای اشخاصی که سن آنها کمتر از 60 سال میباشد، اتفاق می‌افتد. بعضی از این موارد تشریح شده، منجر به مرگ یا منجر به صدمه دایمی شدند. مشکلات معافیت ترومبوسیتوپنی (کم شدن تعداد پلاکت‌های خون بدون دلیل مشخص) بسیار به ندرت بعد از واکسیناسیون، بعضی اوقات همراه با خونریزی و بعضی اوقات با یک نتیجه مرگبار، مشاهده شده است. در بعضی از موارد این مشکلات در اشخاصیکه در گذشته مشکل معافیت ترومبوسیتوپنی داشتند، ایجاد شده است. به همین ترتیب، از زمان معرفی شدن این واکسین، موارد بسیار نادری (کمتر از 0.01%) بعد از پیچکاری با Vaxzevria® در بعضی از اشخاصی که قبلاً سندروم ترشح از او عیه را تجربه کرده بودند، سندروم ترشح از او عیه و در بعضی از اشخاص نتایج کشنده ای، مشاهده شده است. سندروم ترشح از او عیه در چند روز اول بعد از زرق پیچکاری اتفاق افتاده و با پندیدگی سریع بازوها و پاها، افزایش ناگهانی وزن و احساس ضعف مشخص میشود، که ضرورت به مراقبت عاجل معالجوی دارد. علاوه بر این، موارد بسیار نادر از سندروم Guillain-Barré بعد از زرق واکسین Vaxzevria® و در بعضی از موارد نتایج کشنده ای، راپور داده شده است. سندروم Guillain-Barré با ضعیف یا فلج شدن پایها و بازوها مشخص میکند که ممکن است به صدر (قفسه سینه) و صورت نیز سرایت کند و ممکن ضرورت به مراقبت صحتی شدید داشته باشد.

**واکسین کووید-19 Janssen®:** عکس‌العمل‌های حساسیتی شدید و پت (مرض جلدی) در موارد نادر (بین 0.01% و 0.1%) اتفاق افتادند. علاوه، بعد از پیچکاری با واکسین کووید-19 Janssen®، لخته شدن خون (بعنوان مثال در مغز به صورت ترومبوس سینوس وریدی یا در حفره شکمی) که مربوط به کم شدن تعداد پلاکت خون (thrombocytopenia) است در موارد بسیار نادر

(کمتر از 0.01%) مشاهده شد که در بعضی موارد منجر به فوت اشخاص شد. این شرایط در مدت 3 هفته از تاریخ واکسین و اکثراً در اشخاص کمتر از 60 سال سن به وجود آمد. علاوه بر این، موارد نادری از ترومبوآمبولی وریدی (علقه شدن خون در وریدها که میتواند آزاد شود و دیگر رگهای خونی را مسدود کند) مشاهده شده است. بطور مثال، ترومبو-آمبولی وریدی میتواند باعث سکنه مغزی یا حمله قلبی شود. مشکلات معافیت ترومبوسیتوپنی (کم شدن تعداد پلاکت های خون بدون دلیل مشخص) بسیار به ندرت بعد از واکسیناسیون، بعضی اوقات همراه با خونریزی و بعضی اوقات با یک نتیجه مرگبار، مشاهده شده است. در بعضی موارد اشخاصیکه در گذشته مشکلات معافیت ترومبوسیتوپنی داشته بودند این مشکل ایجاد شده است. به همین ترتیب، از زمان معرفی شدن این واکسین، موارد بسیار نادری بعد از پیچکاری با واکسین کووید-19 Janssen® در بعضی اشخاصی که قبلاً سندروم ترشح از اوعیه را تجربه کرده بودند، سندروم ترشح از اوعیه و در بعضی از اشخاص نتایج کشنده ای، مشاهده شده است. سندروم ترشح از اوعیه در چند روز اول بعد از زرق پیچکاری اتفاق افتاده و با پندیدگی سریع بازوها و پاها، افزایش ناگهانی وزن و احساس ضعف مشخص میشود، که ضرورت به مراقبت عاجل معالجوی دارد. علاوه بر این، موارد بسیار نادر (کمتر از 0.01%) بعد از زرق واکسین کووید-19 Janssen®، سندروم Guillain-Barré راپور داده شده است. سندروم Guillain-Barré با ضعیف یا فلج شدن پاهای و بازوها مشخص میکند که ممکن است به صدر (قفسه سینه) و صورت نیز سرایت کند و ممکن ضرورت به مراقبت صحی شدید داشته باشد.

از زمان معرفی واکسین، عکس العمل های حساسیت فوری (عکس العمل های آنافیلاکتیک) در موارد بسیار به ندرت گزارش شده است. آنها اندکی بعد از واکسیناسیون رخ داده و نیاز به معالجه طبی داشتند.

مثل همه واکسین ها، عکس العمل های الرجیک فوری منجمله شاک یا دیگر عوارض ناشناخته قبلی را در موارد بسیار نادر، نمی توان بصورت مطلق نفی کرد.

اگر اعراض و علایمی بعد از یک واکسین مشاهده شد، که به سرعت از اندازه عکس العمل های موضعی و عمومی فوق الذکر بیشتر میشود، طبعاً داکتر خانوادگی شما جهت مشوره دهی حاضر خواهد بود. در صورت ایجاد عوارض شدید، بخصوص نفس تنگی، درد صدر یا قفسه سینه، پندیدگی بازو ها یا پاهای، وزن گرفتن ناگهانی، ضعیف شدن یا فلج شدن پاهای، دستها، صدر (قفسه سینه)، یا صورت (که این موارد ممکن است شامل مواردی مانند دبل دیدن، مشکل در حرکت چشم ها، پندیدگی، گپ زدن، جویدن، یا راه رفتن، مشکلات توازن، ناراحتی، یا مشکلات کنترل مثانه یا کارکرد معایی)، درد بطنی دوامدار، غیر شفاف دیدن یا ضعف را تجربه کردید، یا اگر سردردهای شدید یا حاد دارید یا در صورتیکه سیاه شدن یا خونریزی نقطه ای در خارج از جلد در محل پیچکاری را چند روز بعد از زرق واکسین تجربه کردید، لطفاً عاجل برای مراقبتهای صحی اقدام کنید.

همچنین این انتخاب وجود دارد که خودتان عوارض جانبی را راپور بدهید: <https://nebenwirkungen.bund.de>

علاوه بر ورقه معلوماتی هذا، داکتر زرق و تطبیق کننده این واکسین یک فرصت بحث و گفتگو را برای شفافیت سازی ارائه خواهد کرد.

#### Sind Impfkomplicationen möglich?

Impfkomplicationen sind über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten.

**Vaxzevria®:** Seit Einführung der Impfung wurden nach einer Impfung mit Vaxzevria® in sehr seltenen Fällen (weniger als 0,01 %) Blutgerinnsel (Thrombosen), verbunden mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie), teilweise auch mit Blutungen einhergehend, beobachtet. Darunter waren einige schwere Fälle mit Blutgerinnseln an unterschiedlichen oder ungewöhnlichen Stellen (z. B. im Gehirn als Sinusvenenthrombosen oder auch im Bauchraum), zusammen mit erhöhter Gerinnungsaktivität oder auch Blutungen im ganzen Körper. Die Mehrzahl dieser Fälle trat innerhalb von 2 bis 3 Wochen nach der Impfung und überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auf. Einige der beschriebenen Fälle endeten tödlich oder mit bleibendem Schaden. Sehr selten wurden nach der Impfung Immunthrombozytopenien (Verringerung der Blutplättchenzahl ohne erkennbare Ursache) beobachtet, teilweise mit Blutungen und teilweise mit tödlichem Ausgang. Einige Fälle traten bei Personen mit Immunthrombozytopenie in der Vorgeschichte auf. Ebenfalls seit Einführung der Impfung wurden nach einer Impfung mit Vaxzevria® sehr selten (weniger als 0,01 %) Fälle von Kapillarlecksyndrom beobachtet, teilweise bei Personen, die früher bereits an einem Kapillarlecksyndrom erkrankt waren, und zum Teil mit tödlichem Ausgang. Das Kapillarlecksyndrom trat in den ersten Tagen

nach Impfung auf und ist gekennzeichnet durch eine rasch fortschreitende Schwellung der Arme und Beine, plötzliche Gewichtszunahme sowie Schwächegefühl und erfordert eine sofortige ärztliche Behandlung. Berichtet wurden zudem sehr selten Fälle eines Guillain-Barré-Syndroms nach einer Impfung mit Vaxzevria®, zum Teil mit tödlichem Ausgang. Das Guillain-Barré-Syndrom ist gekennzeichnet durch Schwäche oder Lähmungen in den Beinen und Armen, die sich auf die Brust und das Gesicht ausdehnen können und die eine intensivmedizinische Behandlung erforderlich machen können.

**COVID-19 Vaccine Janssen®:** In seltenen Fällen (0,01 % bis 0,1 %) traten Überempfindlichkeitsreaktionen und Nesselsucht auf. Darüber hinaus wurden nach einer Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen® in sehr seltenen Fällen (weniger als 0,01 %) Blutgerinnsel (z.B. im Gehirn als Sinusvenenthrombosen oder auch im Bauchraum) verbunden mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) und bei einem Teil mit tödlichem Ausgang beobachtet. Diese Fälle traten innerhalb von 3 Wochen nach der Impfung und überwiegend bei Personen unter 60 Jahren auf. Darüber hinaus wurden selten venöse Thromboembolien (Blutgerinnsel in Venen, die sich ablösen und andere Gefäße verschließen können) beobachtet. Venöse Thromboembolien können z.B. einen Schlaganfall oder einen Herzinfarkt zur Folge haben. Sehr selten wurden nach der Impfung Immuthrombozytopenien (Verringerung der Blutplättchenzahl ohne erkennbare Ursache) beobachtet, teilweise mit Blutungen und teilweise mit tödlichem Ausgang. Einige Fälle traten bei Personen mit Immuthrombozytopenie in der Vorgeschichte auf. Ebenfalls seit Einführung der Impfung wurden nach einer Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen® sehr selten Fälle von Kapillarlecksyndrom beobachtet, teilweise bei Personen, die früher bereits an einem Kapillarlecksyndrom erkrankt waren, und zum Teil mit tödlichem Ausgang. Das Kapillarlecksyndrom trat in den ersten Tagen nach Impfung auf und ist gekennzeichnet durch eine rasch fortschreitende Schwellung der Arme und Beine, plötzliche Gewichtszunahme sowie Schwächegefühl und erfordert eine sofortige ärztliche Behandlung. Berichtet wurden zudem sehr selten Fälle (weniger als 0,01 %) eines Guillain-Barré-Syndroms nach einer Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen®. Das Guillain-Barré-Syndrom ist gekennzeichnet durch Schwäche oder Lähmungen in den Beinen und Armen, die sich auf die Brust und das Gesicht ausdehnen können und die eine intensivmedizinische Behandlung erforderlich machen können.

Seit Einführung der Impfung wurden in sehr seltenen Fällen allergische Sofortreaktionen (anaphylaktische Reaktionen) berichtet. Diese traten kurz nach der Impfung auf und mussten ärztlich behandelt werden.

Grundsätzlich können – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen eine allergische Sofortreaktion bis hin zum Schock oder andere auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt selbstverständlich zur Beratung zur Verfügung. Bei schweren Beeinträchtigungen, insbesondere Atemnot, Brustschmerzen, Schwellungen der Arme oder Beine, plötzlicher Gewichtszunahme, Schwäche oder Lähmungen der Beine, Arme, Brust oder des Gesichts (diese können beispielsweise Doppelbilder, Schwierigkeiten, die Augen zu bewegen, zu schlucken, zu sprechen, zu kauen oder zu gehen, Koordinationsprobleme, Missempfindungen oder Probleme bei der Blasenkontrolle oder Darmfunktion beinhalten), anhaltenden Bauchschmerzen, Sehstörungen oder Schwächegefühl oder wenn Sie einige Tage nach der Impfung starke oder anhaltende Kopfschmerzen haben oder Blutergüsse oder punktförmige Hautblutungen außerhalb der Einstichstelle auftreten, begeben Sie sich bitte unverzüglich in ärztliche Behandlung.

Es besteht die Möglichkeit, Nebenwirkungen auch selbst zu melden: <https://nebenwirkungen.bund.de>

In Ergänzung zu diesem Aufklärungsmerkblatt bietet Ihnen Ihre Impfärztin/Ihr Impfarzt ein Aufklärungsgespräch an.

ملاحظات:

مکان، تاریخ:

امضای شخصی که واکسین میشود

امضای داکتر زرق کننده واکسین

اگر شخصی که واکسین دریافت میکند برای ارائه رضایتنامه صلاحیت ندارد :

امضای شخص رضایت دهنده مربوطه (سرپرست، ارائه‌دهنده قانونی خدمات بهداشتی یا ولی)

انستیتوت Paul Ehrlich Institute (PEI) توسط اپلیکیشن تلفون های هوشمند SafeVac 2.0 در حال اجرای یک سروی درمورد کارکرد این واکسین درحیثه محافظت از مریضی کروناویروس جدید (SARS-CoV-2) است. شما می توانید 48 ساعت پس از دریافت واکسین ثبت نام کنید. این سروی داوطلبانه است.

Anmerkungen:

Ort, Datum

Unterschrift der zu impfenden Person

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

Das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) führt eine Befragung zur Verträglichkeit der Impfstoffe zum Schutz gegen das neue Coronavirus (SARS-CoV-2) mittels Smartphone-App SafeVac 2.0 durch. Sie können sich innerhalb von 48 Stunden nach der Impfung anmelden. Die Befragung ist freiwillig.



Google Play App Store    App Store Apple

شما می‌توانید معلومات بیشتر در مورد مریضی COVID-19 و واکسین COVID-19 را در ویب‌سایت های ذیل پیدا کنید

Weitere Informationen zu COVID-19 und zur COVID-19-Impfung finden Sie unter

[www.corona-schutzimpfung.de](http://www.corona-schutzimpfung.de)

[www.infektionsschutz.de](http://www.infektionsschutz.de)

[www.rki.de/covid-19-impfen](http://www.rki.de/covid-19-impfen)

[www.pei.de/coronavirus](http://www.pei.de/coronavirus)

چاپ 1 نسخه 009 (تاریخ 19 اکتوبر 2021)

این ورقه معلوماتی توسط موسسه Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg و با همکاری انستیتوت روبرت کخ برلین تهیه شده است و حق کاپی رایت آن محفوظ است. این نسخه فقط برای استفاده غیر-تجاری در مطابقت با اهداف آن، نشر مجدد و توزیع میشود. هر نوع تغییرات یا اصلاحات ممنوع است.

Ausgabe 1 Version 009 (Stand 19. Oktober 2021)

Dieses Aufklärungsmerkblatt wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Es darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Dari

Vektor (Stand 19.10.2021)



in Kooperation mit



تاریخچه مریضی جهت تطبیق واکسیناسیون و قیوی در مقابل مریضی COVID-19 (Coronavirus Disease 2019) – با واکسین وکتور – (Vaxzevria®) قبلا تحت عنوان واکسین AstraZeneca COVID-19 vaccine از AstraZeneca و واکسین Janssen® COVID-19 vaccine از Johnson & Johnson

Anamnese zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit Vektor-Impfstoff –

(Vaxzevria®, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen® von Johnson & Johnson)

1. آیا شما<sup>1</sup> در حال حاضر یک مریضی حاد همراه با تب دارید؟  
 ja  nein  
 1. Besteht bei Ihnen<sup>1</sup> derzeit eine akute Erkrankung mit Fieber?
2. آیا شما<sup>1</sup> در 14 روز گذشته واکسین شده است؟  
 ja  nein  
 2. Sind Sie<sup>1</sup> in den letzten 14 Tagen geimpft worden?
3. آیا شما<sup>1</sup> قبلا در مقابل COVID-19 واکسین شده اید؟  
 ja  nein  
 3. Haben Sie<sup>1</sup> bereits eine Impfung gegen COVID-19 erhalten?

اگر بله، چی وقت و با کدام واکسین: تاریخ: واکسین:

تاریخ: واکسین:

(لطفا کارت واکسین خود را با تصدیق دیگری که نشان دهنده تطبیق واکسین شما است با خود بیاورید.)

3. Haben Sie<sup>1</sup> bereits eine Impfung gegen COVID-19 erhalten?  ja  nein

Wenn ja, wann und mit welchem Impfstoff?

Datum:

Impfstoff:

Datum:

Impfstoff:

(Bitte bringen Sie Ihren Impfausweis oder anderen Impfnachweis zum Impftermin mit.)

4. در صورتیکه شما<sup>1</sup> اولین واکسین COVID-19 را دریافت کرده اید:

- آیا شما<sup>1</sup> بعد از آن عکس العمل الرجیک داشتید؟  
 ja  nein  
 آیا شما<sup>1</sup> بعد از آن یک لختگی خون (thrombosis) داشتید؟  
 ja  nein

4. Falls Sie<sup>1</sup> bereits die 1. COVID-19-Impfung erhalten haben:

Haben Sie<sup>1</sup> danach eine allergische Reaktion entwickelt?  ja  nein

Haben Sie<sup>1</sup> danach ein Blutgerinnsel (Thrombose) entwickelt?  ja  nein

5. آیا به قسم قطعی ثابت شده است که شما<sup>1</sup> در گذشته مصاب به

- کروناویروس جدید (SARS-CoV-2) شده اید؟  
 ja  nein

اگر بله، چی وقت؟

(بعد از ابتلا به مریضی SARS-CoV-2، پیشنهاد میشود که 4 هفته الی 6 ماه بعد از تشخیص از واکسین استفاده شود.)

5. Wurde bei Ihnen<sup>1</sup> in der Vergangenheit eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus (SARS-CoV-2) sicher nachgewiesen?  ja  nein

Wenn ja, wann?

(Nach einer Infektion mit SARS-CoV-2 wird empfohlen, die Impfung 4 Wochen bis 6 Monate nach Diagnosestellung durchzuführen.)

6. آیا شما<sup>1</sup> امراض مزمن دارید یا آیا شما<sup>1</sup> از

- نقص سیستم ایمنی رنج میبرید (بعنوان مثال از کیموتراپی،  
 تراپی دواهای ضد سیستم دفاعی یا دیگر دواها)؟  
 ja  nein

اگر بله، کدام مورد؟

6. Haben Sie<sup>1</sup> chronische Erkrankungen oder leiden Sie<sup>1</sup> an einer Immunschwäche (z.B. durch eine Chemotherapie, immunsupprimierende Therapie oder andere Medikamente)?  ja  nein

Wenn ja, welche?

7. آیا شما<sup>1</sup> از اختلالات انعقاد خون رنج میبرید، آیا از اینکه از دوی رقیق-کننده خون مصرف میکنید، یا آیا قبلاً مشکل معافیت ترومبوسیتوپینی (کم شدن تعداد پلاکت های خون) داشتید؟  
 0 بله 0 نخیر

7. Leiden Sie<sup>1</sup> an einer Blutgerinnungsstörung, nehmen Sie blutverdünnende Medikamente ein oder haben Sie früher an einer Immunthrombozytopenie (Verringerung der Blutplättchenzahl) gelitten?  
 0 ja 0 nein

8. آیا شما<sup>1</sup> کدام الرجی شناخته شده ای دارید؟  
 0 بله 0 نخیر

اگر بله، کدام مورد؟

8. Ist bei Ihnen<sup>1</sup> eine Allergie bekannt? 0 ja 0 nein

Wenn ja, welche?

9. آیا شما<sup>1</sup> تاکنون بعد از واکسین های مختلف در گذشته، اعراض و علایم الرجیک، تب بلند، ضعف یا دیگر عکس العمل های غیر نورمال را تجربه کرده اید؟  
 0 بله 0 نخیر

اگر بله، کدام مورد؟

9. Traten bei Ihnen<sup>1</sup> nach einer früheren, anderen Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber, Ohnmachtsanfälle oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?  
 0 ja 0 nein

Wenn ja, welche?

10. آیا شما حامله هستید؟  
 0 بله 0 نخیر

(واکسیناسیون بعد از دومین دوره سه ماهه حاملگی، پیچکاری با یکی از واکسین mRNA پیشنهاد میشود، اما قسمیکه در اینجا بحث شد از واکسین وکتور استفاده نشود)

<sup>1</sup> این مسئله در صورت ضرورت توسط نماینده قانونی جواب داده خواهد شد.

10. Sind Sie<sup>1</sup> schwanger? 0 ja 0 nein

(Eine Impfung wird ab dem 2. Schwangerschaftsdrittel mit einem mRNA-Impfstoff, nicht jedoch mit dem hier besprochenen Vektor-Impfstoff empfohlen.)

<sup>1</sup> Ggf. wird dies von der gesetzlichen Vertretungsperson beantwortet

اعلام رضایت جهت تطبیق واکسیناسیون و قایوی در مقابل COVID-19  
- با واکسین وکتور -

Vaxzevria® قبلاً تحت عنوان واکسین AstraZeneca COVID-19 vaccine از AstraZeneca و  
واکسین Janssen® COVID-19 vaccine از Johnson & Johnson

نام شخصی که واکسین میشود (تخلص، نام):

تاریخ تولد:

آدرس:

Einwilligungserklärung zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)

– mit Vektor-Impfstoff –

(Vaxzevria®, ehemals COVID-19 Vaccine AstraZeneca von AstraZeneca und COVID-19 Vaccine Janssen® von Johnson & Johnson)

Name der zu impfenden Person (Name, Vorname):

Geburtsdatum:

Anschrift:

اینجانب محتویات ذکر شده در این ورقه معلوماتی را ملاحظه کرده ام و فرصت داشتم تا با داکتر زرق و تطبیق کننده واکسین خود به قسم مشرح گفتگو داشته باشم.

- o کدام سوال دیگری ندارم و صراحتاً از بحث و گفتگو درباره معلومات طبی صرفنظر میکنم.
- o من برای تطبیق واکسین پیشنهاد شده در مقابل مریضی COVID-19 با واکسین وکتور رضایت میدهم.
- o من این واکسین را قبول نمیکنم.

Ich habe den Inhalt des Aufklärungsmerkblattes zur Kenntnis genommen und hatte die Möglichkeit zu einem ausführlichen Gespräch mit meiner Impfärztin/meinem Impfarzt.

- o Ich habe keine weiteren Fragen und verzichte ausdrücklich auf das ärztliche Aufklärungsgespräch.
- o Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen COVID-19 mit Vektor-Impfstoff ein.
- o Ich lehne die Impfung ab.

ملاحظات:

محل، تاریخ:

امضای داکتر زرق کننده واکسین

امضای شخصی که واکسین میشود

اگر شخص واکسین شونده صلاحیت اعلام رضایت را ندارد:

امضای شخص رضایت دهنده مربوطه (سرپرست، سرپرست قانونی یا قیم)

اگر شخصی که واکسین را دریافت میکند علاقه مندی به رضایت ندارد، لطفا نام شخص ارائه کننده رضایت و شهرت شخص رضایت دهنده مربوطه (سرپرست، سرپرست قانونی یا قیم) را درج کنید:

تخلص، نام:

ایمیل:

نمبر تلفون:

Anmerkungen:

Ort, Datum

Unterschrift der zu impfenden Person

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

Falls die zu impfende Person nicht einwilligungsfähig ist, bitte auch Namen und Kontaktdaten der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn) angeben:

Name, Vorname:

E-Mail:

Telefonnr.:

این تاریخچه طبی و فورمه رضایت خط توسط موسسه Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg و با همکاری انستیتوت روبرت کخ برلین تهیه شده است و حق کاپی رایت آن محفوظ است. این نسخه فقط برای استفاده غیر-تجاری و در مطابقت با اهداف آن، نشر مجدد و توزیع میشود. هر نوع تغییرات یا اصلاحات ممنوع است.

ناشر: Deutsches Grünes Kreuz e.V., ماربورگ

با همکاری انستیتوت روبرت کخ، برلین

چاپ 001 نسخه 006 (تاریخ 19 اکتوبر 2021)

Dieser Anamnese- und Einwilligungsbogen wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Er darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Herausgeber Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg

In Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin

Ausgabe 001 Version 006 (Stand 19. Oktober 2021)